

| OPĆI UVJETI NABAVE | GENERAL CONDITIONS OF PURCHASE |
|--|--|
| <p>1. Opća načela</p> <p>1.1 Opći uvjeti nabave, ovdje navedeni, su jedini uvjeti koji uređuju poslano narudžbe ili narudžbe (u daljnjem tekstu: "Ugovor/e") koje je plasirao Wamgroup S.p.A. ili bilo koja druga tvrtke koja pripada WAM grupi (u daljnjem tekstu: Wamgroup S.p.A., odnosno navedeni, i kao "WAM", odnosno druge tvrtke u WAM grupi, zajedno ili odvojeno). Svaka izmjena ili dopuna ovih uvjeta, te također svaki dodatak od dobavljača s općim uvjetima prodaje (u daljnjem tekstu: "dobavljač") koji se razlikuje bilo djelomično ili u cijelosti od ovih uvjeta nabave, će vrijediti samo ako je izričito odobren, u pisanom obliku, od strane WAM-a.</p> <p>2. Narudžbe, dopune i potvrde narudžbi</p> <p>2.1 Narudžbe, ugovori i zahtjevi za isporukama ili opskrbom, a isto tako i dopunama ili dodacima na njih, moraju biti u pisanom obliku.</p> <p>2.2 Valjanost usmenih dogovora, uključujući izmjene i dopune ovih uvjeta nabave, strogo podliježe odredbama pisane potvrde od strane WAM-a.</p> <p>2.3 Kako bi se olakšao i ubrzao provjere, Dobavljač će WAM-u vratiti narudžbenicu, ispravno ovjerenu i potpisanu u roku od pet radnih dana od dana narudžbe kako bi potvrdio narudžbu. Ukoliko dobavljač nije niti potvrdio, niti eksplicitno odbio poslanu narudžbu, unutar navedenih 5 radnih dana, WAM je može smatrati u potpunosti prihvaćenom. WAM ima pravo zanemariti potvrde primljene u različitim formama i sa zakašnjenjem u odnosu na navedeni rok, te otkazati narudžbu, jer bi takve potvrde mogle predstavljati potencijalno ozbiljnu zapreku u procesu opskrbe. U slučaju da potvrda narudžbe izostane, a WAM izričito ne otkáže narudžbu i dobavljač je izvrši, samo ovi opći uvjeti nabave će se primjenjivati, u bilo koje vrijeme, a ne oni koji bi mogli biti ponudeni od strane dobavljača, uključujući fazu licitacije/nudjenja. Potvrda narudžbe će biti poslana od strane dobavljača putem telefaksa ili e-maila, naslovljena na osobu iz WAM-a, na koju se predmet odnosi.</p> <p>2.4 Narudžbe ili zahtjevi za isporuku i/ili opskrbu od strane WAM-a su za dobavljača obvezujući.</p> <p>2.5 Gdje je to navedeno, tehničke specifikacije, zahtjevi kvalitete, zaštite zdravlja, sigurnosti na radnom mjestu, zaštite okoliša i društvene odgovornosti koje je naveo WAM, a odnose se na cjelokupnu isporuku i pakiranje, čine sastavni dio Sporazuma.</p> | <p>1. General principles</p> <p>1.1 The general conditions of purchase herein are the sole conditions governing the orders placed or the purchase orders (hereinafter referred to as "Agreement/s") entered into by Wamgroup S.p.A. or by any of the other companies belonging to the WAM group (hereinafter referred to as Wamgroup S.p.A., i.e. the former, and as "WAM", i.e. the other companies in the WAM group, either jointly or separately). Any amendment or addendum hereto, and likewise any sales condition envisaged by the supplier (hereinafter referred to as the "Supplier") which differs either in part or in full from the conditions of purchase hereinafter shall be valid solely if specifically approved in writing by WAM.</p> <p>2. Orders, amendments and order confirmations</p> <p>2.1 Orders, Agreements, and requests for deliveries or supplies, and likewise amendments or addenda thereto, shall be made in writing.</p> <p>2.2 The validity of any verbal arrangements, including therein amendments and addenda to the conditions of purchase hereinafter, shall be strictly subject to the provision of written confirmation from WAM.</p> <p>2.3 In order to facilitate and speed up checks, the Supplier shall return the purchase order, duly stamped and signed, to WAM, within five working days of the order date to confirm the order. After these five working days, if the Supplier has neither confirmed nor explicitly refused the purchase order, WAM can consider it fully accepted. WAM shall be entitled not to take into consideration confirmations received by WAM in different forms or with delays with respect to the aforesaid deadline and to cancel the order since such confirmations would constitute a potentially grave impediment to the supply process. Where, in the case of missing confirmation, WAM does not expressly cancel the order and the Supplier executes it, only these general conditions of purchase shall be deemed to be applied and not those that may be offered by the Supplier at any time, including the bidding/quotation phase. The purchase order confirmation shall be sent by the Supplier via fax or email, made out for the attention of the WAM person concerned.</p> <p>2.4 Purchase orders or requests for deliveries and/or supplies by WAM relating to Agreements are binding upon the Supplier.</p> <p>2.5 Where featured, the technical specifications and those concerning quality and health and safety in the workplace, in addition to environmental protection and social responsibility for the delivery and packaging provided by WAM constitute an essential part of the Agreement.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>3. Isporuke, papirologija, dobava, intelektualno vlasništvo, poslovi s trećim stranama</p> <p>3.1 Isporuke ili dobave koje nisu u skladu sa specifikacijama navedenim u WAM-ovim ugovorima i narudžbama biti će prihvaćeni nakon pismenog dopuštenja od strane WAM-a.</p> <p>3.2 Datumi i uvjeti dogovoreni u pisanom obliku su obvezujući za dobavljača. Poštivanje rokova isporuke i vrijeme koje su strane dogovorile da će proteći od dana narudžbe do dana dostave, na mjesto dostave, koje je predviđeno u dogovorenim uvjetima isporuke i navedeno u Ugovoru/Narudžbi (tj "Vrijeme isporuke") je od temeljne važnosti za WAM; dogovoren broj dana navedenih u Ugovoru/Narudžbi će stoga biti ispoštovan od strane dobavljača. Ukoliko je uslijed objektivnih tržišnih uvjeta nužno mijenjati dogovoreni rok isporuke, Dobavljač je dužan odmah obavijestiti WAM i pravovremeno dogovoriti potrebne promjene. Dobavljač je, međutim, ipak dužan poštovati dogovoreni rok isporuke za sve narudžbe koje već postoje i/ili ih je WAM poslao prije službene obavijesti dobavljača o potrebi za izmjenom roka isporuke, koji se odnosi na buduće narudžbe i prije nego je postignut dogovor u vezi s novim rokovima isporuke.</p> <p>3.3 Dobavljač prihvaća da je isporuka proizvoda u vrijeme isporuke koje je predviđeno Ugovorom i koje se odnosi na naknadno poslano WAM-ove narudžbe, ključno u ispunjenju ugovora i od temeljne je važnosti za WAM. S obzirom na navedeno, ako je dobavljač prekasno isporučio proizvode, WAM ima pravo - ne dovodeći u pitanje bilo kakve daljnje pravo ili pravni lijek predviđen zakonom ili sporazumom - (a) prihvatiti ili odbiti prekasno isporučene proizvode (b); Bez obzira na navedeno prihvaćanje ili odbijanje, može biti tražena naknada za daljnju štetu, po stopi od 2,5% od jedinične cijene za svaki proizvod koje je prekasno ispučen, za svaki kalendarski dan zakašnjenja, do najviše 20% od jedinične cijene zakašnjelih proizvoda pomnožen s brojem zakašnjelih proizvoda.</p> <p>3.4 Isporuke će biti obavljene na imenovanom mjestu, na dan isporuke koji je naveden na narudžbi. Isporučene količine moraju odgovarati onima navedenim na odgovarajućoj poziciji u narudžbi. WAM ima pravo odbiti preuzimanje bilo koje prerano dostavljene robe ako se unaprijed nije odobrila ranija isporuka, Dobavljača će se teretiti u tom slučaju za sve nastale troškove. U slučaju da ne odbije preranu isporuku, WAM ima pravo zadržati vrijeme plaćanja u skladu s datumom isporuke koji je naveden u narudžbi.</p> <p>3.5 Ukoliko nije drugačije dogovoreno, u pismenom obliku, obveza dobavljača da dostavi robu nije ispunjena prilikom konsignacije robe prijevozničkoj tvrtki ili špediteru. Osim u slučaju više sile, svi nastali troškovi koji se plaćaju špediteru ili prijevozničkoj tvrtki zbog nemogućnosti</p> | <p>3. Deliveries, paperwork, supplies, intellectual property, dealings with third parties</p> <p>3.1 Deliveries or supplies which are not compliant with the specifications stated in the WAM Agreements and orders shall be accepted subject to written permission from WAM.</p> <p>3.2 The dates and terms agreed in writing are binding upon the Supplier. Compliance with the delivery dates and the time the Parties have agreed shall lapse between the order date and the date of delivery to the location envisaged in the supply conditions stated in the Agreement (i.e. "Lead Time") is of fundamental importance for WAM; the agreed number of days stated in the Agreement shall, therefore, be upheld by the Supplier. If, as a result of objective market conditions, changes to the agreement lead times become necessary, the Supplier is bound to inform WAM promptly and agree on the necessary changes in good time. The Supplier is, however, nevertheless bound to honour the lead times agreed by the Parties for all the purchase orders existing and/or placed by WAM before the latter was formally notified of the need to alter the lead times relating to future purchase orders and an arrangement was reached regarding the new deadlines.</p> <p>3.3 The Supplier acknowledges that delivery of the products within the delivery times envisaged in the Agreement and associated with the purchase orders subsequently placed by WAM is essential to fulfil the Agreement and is fundamental for WAM. In consideration of this, if the Supplier delivers the products late, WAM shall be entitled - without prejudice to any further right or remedy envisaged by the law or the Agreement - (a) to either accept or reject the products delivered late (b); notwithstanding such acceptance or refusal, compensation may also be sought for further damage, at a rate of 2.5% of the unit price for each delayed product for each calendar day of the delay, with such penalty amounting to no more than 20% of the unit price of the delayed products multiplied by the number of delayed products.</p> <p>3.4 The deliveries shall reach the location on the date stated on the purchase order and the quantities shall correspond to those stated on the respective line in the purchase order. WAM has the power to refuse any goods delivered early if such early delivery has not be agreed beforehand and, in the event, the Supplier shall be charged for any expenses incurred. In case WAM does not refuse the goods delivered early, WAM shall be entitled to maintain the timing of payment in line with the delivery date specified in the purchase order.</p> <p>3.5 Unless otherwise agreed by the parties in writing, the Supplier's obligation to deliver is not discharged upon consignment of the goods to the haulage firm or shipping</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>preuzimanja/dostave robe će biti zaračunati dobavljaču.</p> <p>3.6 Bezuvjetno prihvaćanje zakašnjele isporuke robe - uključujući eventualne dodatne usluge – neće značiti, niti se na bilo koji način podrazumijevati ili tumačiti kao odricanje WAM-a od naknade za pretrpljenu štetu.</p> <p>3.7 Pravilo je, osim u slučaju WAM-ove izravne potvrde, da djelomične isporuke nisu dopuštene.</p> <p>3.8 Za potrebe reklamacija, izradit će se reference na količine i težine koje je utvrdio WAM prilikom prihvaćanja robe.</p> <p>3.9 U svakom slučaju, prilikom dostave materijala, dobavljač mora predati WAM-u svu potrebnu dokumentaciju i/ili dokumentaciju potrebnu za korištenje isporučene robe (npr. certifikati materijala, izvješća o dimenzionalnoj izmjeri, upute i priručnici za korisnike, upute za instalaciju i montažu, pismeno jamstvo) i mora navesti koju dokumentaciju isporučuje u pratećem dostavnom dokumentu. U slučaju da uz isporuku robe dobavljač ne dostavi svu potrebnu dokumentaciju, isporuka će se smatrati nepotpunom i fakturiranje će biti obavljeno tek nakon dostave potpune dokumentacije.</p> <p>3.10 Dobavljač će pružiti navedene usluge izravno, koristeći vlastitu poslovnu organizaciju. Dobavljač može angažirati treću stranu kao pod Dobavljača za pružanje usluga samo uz prethodnu pisanu dozvolu od WAM-a, u slučaju da je takvo dopuštenje potvrđeno, Dobavljač će biti odgovoran prema WAM-u za sve aktivnosti pod Dobavljača, jednako kao da ih sam obavlja. U slučaju da dobavljač angažira treću osobu za obavljanje usluga, dobavljač se obvezuje obešteti WAM ukoliko treća osoba odbije preuzeti obvezu ili ne izvrši obećanu uslugu, dobavljač će ugraditi odredbe i uvjete iz ovog sporazuma na vezane ugovore sa trećom stranom.</p> <p>3.11 Standardi izvedbe koju WAM želi, konfiguracije i navedeni ciljevi ne oslobađaju dobavljača od odgovornosti da isporuči proizvode i izvede tehnički ispravna rješenja, koja se razumne cijene, te u skladu s važećim propisima. Dobavljač je dužan obavijestiti WAM ako su standardi izvedbe, konfiguracija i ranije navedeni ciljevi u sukobu s takvim rješenjem ili ako su potrebne i prikladne bilo koje izmjene ili poboljšanja u svrhu ili cilju poboljšanja ili zbog nekih drugih razloga. Dodatne usluge ili modifikacije bez prethodnog pismenog dopuštenja od strane WAM-a, dobavljač ne smije koristiti kao osnovu za reklamacije.</p> <p>3.12 WAM će biti odmah obaviješten u slučaju da su potrebna prava industrijskog ili intelektualnog vlasništva treće osobe kako bi se obavila narudžba, navedeno je obavezno čak i ako samo postoji takva mogućnost.</p> <p>3.13 Usluge će biti obavljene u skladu s opsegom Ugovora i u skladu sa navedenim specifikacijama za iste; navedeno se odnosi i na popratnu dokumentaciju. Dobavljač će poštivati načela struke, važeće propise,</p> | <p>agent. Except in the event of cases of force majeure, any expenses incurred payable to couriers or haulage firms for failure to collect/supply the goods shall be charged to the non-performing Supplier.</p> <p>3.6 Unconditional acceptance of a delayed delivery of goods – including therein the provision of additional service - shall not result in, nor in any way be understood or construed as a waiver by WAM to seek compensation for damages suffered.</p> <p>3.7 As a rule, unless expressly agreed upon by WAM, partial deliveries or supplies are not accepted.</p> <p>3.8 For claims purposes, reference shall be made to the quantities and weights stated by WAM during acceptance of the goods.</p> <p>3.9 In any case, upon making the delivery, the Supplier shall provide WAM with all the required paperwork and/or necessary for the use of the goods supplied (for, example, the material certificates, the dimensional reports, the instruction and user handbooks, the installation and assembly manuals, and the guarantee certificates) giving indication of them in the relevant transport document. In the event that with the delivery of the goods, the Supplier fails to deliver the relevant documentation, the supply will be deemed incomplete and the relevant invoicing shall occur only since the time of delivery of such documentation to complete the supply.</p> <p>3.10 The Supplier shall provide such services directly, using its own business organisation. It may assign the provision of the services to third parties solely subject to prior written permission from WAM and, in any case, in the event that such permission is given, the Supplier shall be liable to WAM for any activities by the appointed provider of the services as if such services had been provided directly thereby. In the event that the Supplier seeks services from third parties, the former undertakes to hold WAM harmless if the third party refuses to undertake a commitment or fails to perform the promised service, likewise undertaking to incorporate the terms and conditions of the Agreement hereinunder into the relative underlying agreements.</p> <p>3.11 The standards of performance desired by WAM, the configurations, and aims specified thereby, shall not exonerate the Supplier from the commitment undertaken thereby to provide products and solutions which are technically faultless and reasonably priced, and likewise compliant with the legislation in force. The Supplier shall inform WAM if the performance standards, configurations, and aims stated hereinabove conflict with such solution or if any modifications or improvements to the purpose or aim of the performance are necessary or appropriate for other reasons. Additional services or modifications made without prior written permission from WAM may not be</p> |
|---|---|

smjernice društva za zaštitu potrošača, sigurnosne procedure i ostale propisane mjere, uključujući i WAM-ove sigurnosne standarde. Prilikom obavljanja inženjerskih radova, performanse će biti usmjerene da olakšaju održavanje i/ili kontrolu i nadzora rada.

3.14 Ako ugovorom nije predviđeno drugačije, crteži, opisi, proračuni i sve ostalo što je izradio dobavljač ili treće osobe imenovane za obavljanje naručenih aktivnosti, će nakon izrade postati bezuvjetno WAM-ovo vlasništvo; ovim stavkom obje Strane potvrđuju da su suglasne kako dobavljač i treće strane neće imati nikakvih prava nad produktima ranije spomenutih aktivnosti, jer oni postaju vlasništvo WAM-a, bez bilo kakvih dodatnih naknada prema dobavljaču, obzirom da se podrazumijeva kako je naknada već uključena u naknadu koja će biti plaćena dobavljaču i trećim stranama za njihovu izradu. Sva gore navedena dokumentacija će biti dostavljena WAM-u u izvornoj verziji čim se dovrši izrada. Dokumentacija koju je WAM isporučio, biti će pažljivo pohranjena na sigurnom mjestu. Navedena papirologija i ostali dokumenti, kao npr. modeli, nacrti, skice, itd izrađeni ili nabavljeni u cilju ispunjavanja zahtjeva narudžbe će ostati u WAM-ovom vlasništvu, te se moraju vratiti WAM-u najkasnije nakon dovršetka radova. WAM će zadržati pravo vlasništva nad nastalom dokumentacijom i u slučaju da je odobren patent ili je registrirano intelektualno vlasništvo. Ovime se isključuju sva prava Dobavljača da zadrži navedenu dokumentaciju.

3.15 Ukoliko je informiran o cilju usluge koju obavlja, dobavljač mora osigurati sukladnost usluga s deklariranim ciljem. Provedene inspekcije ili izdana odobrenja za neke dijelove usluge koja se obavlja, neće utjecati na obvezu dobavljača na obavljanje cjelokupne usluge i na izdavanje jamstva za obavljene radove. Primopredaja će se obaviti nakon službenog odobrenja izvršenih usluga, a ne nakon korištenja istih ili njihovog plaćanja.

3.16 WAM može koristiti isporučeno, prema vlastitom nahodjenju, tijekom pružanja usluga (uključujući izume i prava korištenja predviđenih važećim propisima o korištenju i zaštiti industrijskog i/ili intelektualnog vlasništva), te također za vrijeme konstruiranja i proizvodnje, bez odgovornosti prema eventualnim pravima ili reklamacijama od trećih osoba, te bez ikakve dodatne naknade prema dobavljaču.

3.17 Svi izumi od strane dobavljača u tijeku obavljanja usluge, bez obzira da li ih je moguće patentirati ili ne, biti će isključivo vlasništvo WAM-a, bez dodatne naknade dobavljaču. Dobavljač će poduzeti odgovarajuće mjere za promptnu predaju inovacija WAM-u, osim ako nije drugačije navedeno u općim uvjetima nabave.

used by the Supplier as grounds for claims.

3.12 WAM shall be informed immediately in the event that industrial or intellectual property rights held by third parties are required in order to process the order, even if there is simply a possibility thereof.

3.13 The services shall be provided in compliance with the scope of the Agreement and the aim of the services; the above applies also to the paperwork containing the specifications. The Supplier shall adhere to the general state of the art and the science, in addition to applicable legislation, consumer association guidelines, and to safety procedures and relative measures, including the WAM safety standards. When executing engineering orders, the performance shall be aimed at ensuring easy performance of maintenance and/or inspection work.

3.14 Unless envisaged otherwise by the Agreement, the drawings, descriptions, calculations, and everything else produced by the Supplier or by third parties appointed to carry out such activities, shall become property of WAM upon the production thereof without any requirement arising concerning the remuneration thereof by WAM; on this note, the Parties henceforth agree that not only do the Supplier and the third parties not have any rights over such works, as they become property of WAM, but that the latter shall not pay any sum to the Supplier therefor, since remuneration therefor is understood as already included in the remuneration already payable to the Supplier and the third parties for the creation thereof. All the paperwork stated hereinabove shall be delivered to WAM in the original versions thereof as soon as they have been produced and are complete. The paperwork made available by WAM shall be stored carefully, in a safe place. This paperwork and other documents, such as designs, drawings, drafts, etc produced or procured in order to process the order shall remain property of WAM, to which such items shall be returned upon completion of the order at the latest. WAM reserves the rights over the paperwork made available also in the event that a patent is granted or a utility model is registered. All rights of retention by the Supplier are hereby excluded.

3.15 Where informed of the aim of the services, the Supplier shall ensure compliance of the services with such declared aim. Inspections or approvals of parts of the service shall not affect the Supplier's obligation to perform the services and provide the guarantees therefor. Acceptance shall follow on from the approval of the completed services, not from the use or payment thereof.

3.16 At its own discretion, WAM may make use of the deliverables produced during the provision of the services (including the inventions and rights of use envisaged by the applicable industrial property code), as of the time at which such deliverables are devised and produced, doing so unburdened by rights or claims by third parties, and

| | |
|--|---|
| <p>4. Obavijest o spremnosti robe za isporuku</p> <p>Isporuke će se obavljati nakon prethodne obavijesti, putem e-maila ili telefaksa na referentnu osobu u WAM-u, najmanje dva dana unaprijed, a tri dana za isporuku velike robe kao što su kontejneri, cijevi, limovi, drvo, itd. Na temelju spomenute obavijesti, ako je paritet isporuke EXW, WAM će izabrati kurirsku službu/prijevoznika, kojem će biti povjeren transport, te će o tome obavijestiti Dobavljača, a u slučaju da dobavljač ne ispoštuje primljene upute, WAM može odbiti preuzimanje isporuke. WAM će planirati dolazak kurira/prijevoznika i definirati prioritete preuzimanja i istovara vozila, kako bi smanjili vrijeme čekanja. Sve dostave koje nisu unaprijed zakazane, na temelju obavijesti dobavljača, će dobiti najnižu razinu prioriteta i moguće je da će biti obrađene tek dan kasnije od dolaska vozila u WAM.</p> <p>5. Dostavni dokumenti – Otpremnice (*)</p> <p>5.1 Kako bi se omogućio neometan administrativni proces i jamčilo plaćanje računa na vrijeme i na dogovoren način (kako je navedeno u narudžbi), dobavljač mora osigurati da:</p> <ul style="list-style-type: none"> • dodatno na informacije koje zahtjeva zakon ili dobavljač, sve otpremnice ili drugi dostavni dokumenti će bez iznimke sadržavati: • broj narudžbe, broj određene aktivnosti (ako je to izričito zatraženo na narudžbi); • WAM-ov identifikacijski kod kupljenog proizvoda; • WAM-ov opis kupljenog proizvoda; • broj linije u (navedenoj) narudžbi za proizvod koji je kupljen i isporučen; • isporučena količina za svaku šifru proizvoda zasebno i ako je predviđeno ugovorom, po svakoj jedinici ambalaže; • isporučena količina će biti navedena u istoj mjernoj jedinici koja je navedena u narudžbi; • za predmet nabave čija je kupovna cijena izražena u drugačijoj mjernoj jedinici nego na narudžbi, | <p>without any remuneration payable therefor to the Supplier.</p> <p>3.17 Any inventions made by the Supplier during the assignment, whether patentable or not, shall be property of WAM solely, without any remuneration for the Supplier. Where not expressly provided for otherwise in the general conditions of purchase, the latter shall take appropriate measures for the immediate transfer to WAM of the inventions.</p> <p>4. “Goods ready” notice</p> <p>The deliveries shall take place subject to the provision of notice thereof, via email or fax made out for the attention of the WAM person concerned, with at least two days' notice and three for bulky goods, such as: containers, pipes, metal sheet, timber, etc. On the basis of this notice, if the agreed supply conditions are ex-works, WAM shall choose a courier/haulage firm to which to assign the carriage and shall inform the Supplier thereof; should the latter fail to comply strictly with such specifications, WAM may refuse to accept the delivery. WAM shall plan the arrivals of the courier/haulage firm, establishing the priority of such arrivals and the unloading of the vehicles thereof in order to minimise waiting times. Any deliveries not planned according to the notice sent by the Supplier shall be given lowest priority and may possibly only take place on the day following the arrival at the WAM facilities.</p> <p>5. Delivery notes (*)</p> <p>5.1 In order to ensure smooth management and guarantee payment of the invoices on time and in the ways agreed (as stated on the purchase order), the Supplier shall guarantee that:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in addition to the information required by law or by the Supplier, all delivery notes, without exception, shall state: • the order number, the job number (if expressly requested on the purchase order); • the WAM ID article code for the product purchased; • the WAM description of the product purchased; • the order line number of the product purchased and delivered; • the quantity of goods delivered for each product code and - where envisaged by the agreement between the Parties - for each pack unit; • the quantity delivered shall be stated in the same unit of measurement as stated on the purchase order; • for supplies whose purchase price refers to a |
|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>isporučena količina će biti izražena u obje mjerne jedinice (npr. kg i m; kg i broj komada, itd);</p> <ul style="list-style-type: none">• Svako koleto će biti označeno sa sljedećim informacijama:• WAM-ov identifikacijski kod za svaki kupljeni proizvod;• WAM-ov opis kupljenog proizvoda;• količina proizvoda u koletu. <p>Ako Dobavljač ne ispoštuje jednu ili više odredbi ovog članka, WAM ima pravo na povrat robe dobavljaču, na dobavljačev trošak i/ili teretiti dobavljača za dodatne troškove nastale zbog primitka robe. Ukoliko ipak odluči primiti takvu robu, WAM neće ni na bilo koji način biti odgovoran za bilo kakvo kašnjenje u plaćanju računa.</p> <p>(*) U zemljama u kojima otpremnica nije obavezan dokument, podaci iz ovog članka moraju biti naznačeni na proforma računu koji prati robu.</p> <p>6. Dostavni dokumenti - Otpremnice (izvoz)</p> <p>Dobavljač je odgovoran za pravodobnu izradu svih dokumenata potrebnih za provedbu carinskih aktivnosti, bez odgode, prilikom izvoza i u skladu s važećim propisima.</p> <p>7. Ambalaža</p> <p>Dobavljač je dužan koristiti odgovarajuću ambalažu kako bi se zaštitio proizvod tijekom transporta i skladištenja, obavezan je provjeriti s kontakt osobom iz WAM-a da je odabrana ambalaža prikladna težini i dimenzijama robe, obavezan je udovoljiti svim specifikacijama koje su dogovorene između ugovornih strana.</p> <p>8. Cijena</p> <p>8.1 Cijene dogovorenih dobara se neće mijenjati, osim ako nije drugačije dogovoreno u pisanom obliku. U svakom slučaju, nove cijene neće retroaktivno primjenjivati za ranije plasirane narudžbe.</p> <p>8.2 Ako strane nisu u mogućnosti postići dogovor, ovaj Ugovor može raskinuti bilo koja strana uz obvezu dobavljača da ispuni zahtjeve s ranije plasiranih narudžba, po dogovorenim cijenama, kako bi se osigurao WAM-ov kontinuitet proizvodnje.</p> | <p>different unit of measurement to that stated on the purchase order, the quantity delivered shall be stated in both units of measurement (e.g. kg and m; kg and number of units; etc.);</p> <ul style="list-style-type: none">• Each pack unit shall contain the following information:• the WAM ID article code for the product purchased;• the WAM description of the product purchased;• the number of products contained in the pack. <p>If the Supplier fails to comply with one or more provisions of this article, WAM shall be entitled to return the goods to the Supplier at the expense thereof, and/or charge the latter for any further costs incurred thereby for receiving the goods nevertheless. Should WAM decide to receive the goods nevertheless, it shall not be held in any way liable for any delays in the payment of the invoices therefor.</p> <p>(*) In the countries where the delivery note is not a mandatory document, the information required in this article must be indicated on the proforma invoice accompanying the goods.</p> <p>6. Delivery notes (export)</p> <p>The Supplier is responsible for ensuring all the paperwork required is prepared in good time and without delaying customs procedures relating to the export of the products supplied in compliance with applicable legislation.</p> <p>7. Packaging</p> <p>The supplier is bound to use appropriate packaging to protect the product during both carriage and storage, and to check with the WAM buyer that such packaging is suitable for the weights and sizes, and likewise to honour any specifications agreed by the Parties.</p> <p>8. Price</p> <p>8.1 The prices of the goods agreed shall not be altered unless agreed upon otherwise in writing. In any case, the new prices shall not apply to prices stated in orders already placed.</p> <p>8.2 In the event of failure to come to an arrangement, the Agreement may be terminated by either of the Parties with the commitment by the Supplier to process all the orders placed until then at the agreed prices in order to guarantee WAM production continuity.</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>9. Plaćanje i uvjeti naplate</p> <p>9.1 Primjenjuju se uvjeti plaćanja koji su navedeni u narudžbi/Ugovoru. Plaćanje podliježe prethodnoj kontroli računa.</p> <p>9.2 Računi moraju biti ispostavljeni tvrtki iz WAM grupe koja je izdala referentnu narudžbu.</p> <p>9.3 Računi će uvijek sadržavati broj pripadajuće narudžbe.</p> <p>10. Primopredaja</p> <p>Primopredaja robe podliježe inspekciji i/ili kontroli od strane WAM-a, kako bi se provjerila količina i težina robe u odnosu na narudžbu. Roba će se smatrati prihvaćenom ukoliko WAM ne pošalje pritužbu unutar 90 dana od isporuke.</p> <p>11. Kontrola kvalitete opskrbe</p> <p>11.1 Dobavljač je dužan provjeriti isporučene proizvode prilikom svake isporuke u skladu s planom uzorkovanja koji je dogovoren s WAM-om.</p> <p>11.2 Dobavljač mora voditi evidenciju o provedenim pregledima, te kada se to zatraži, dostaviti WAM-u neposredne dokaze.</p> <p>11.3 U svrhu navedene kontrole, biti će navedene reference na WAM-ovu službeni dokumentaciju (crteže, tehničke specifikacije, specifikacije isporuke, itd) i - gdje određena skupina proizvoda to zahtijeva – primjenjive međunarodne odredbe.</p> <p>11.4 Za proizvode koji trebaju obradu, koja bi mogla izazvati promjene u strukturi materijala ili komponenata (npr. toplinska obrada), nužan je certifikat za obavljeni postupak.</p> <p>11.5 Za komercijalne proizvode (tj. koji se prodaju putem kataloga) referenca će biti na tehnički katalog na temelju kojeg su dogovoreni uvjeti nabave.</p> <p>11.6 Za svaku isporuku, Dobavljač je dužan izraditi i pohraniti spomenute potvrde o inspekciji, te ako se isporučuju sirovine, certifikat materijala (sirovine), koji će biti dostavljen WAM-u, ukoliko se to zatraži.</p> <p>11.7 Opskrba će udovoljiti standardima kvalitete koje propisuje WAM.</p> <p>11.8 Navedena dokumentacija je sastavni dio ponude; ako se ne isporuči cijela ili dio dokumentacije, WAM će izraditi zapis o nesukladnosti.</p> <p>11.9 Bilo kakve greške, nedostaci ili odstupanja od zahtjeva će biti dokumentirana putem izvješća o nesukladnosti, u kojem će biti navedeni generalni podaci o</p> | <p>9. Payment and invoicing terms</p> <p>9.1 The payment terms found in the purchase order/Agreement hereinunder apply. Payment is subject to prior checking of the invoice.</p> <p>9.2 Invoices shall be made out to the WAM group company which placed the purchase order in question.</p> <p>9.3 Invoices shall always indicate the relevant purchase order number.</p> <p>10. Acceptance</p> <p>Acceptance of goods is subject and subordinate to inspection and/or control by WAM to verify the quantity and weight correspondence with the purchase order. The delivered goods will be deemed accepted if WAM does not object anything within 90 days since the delivery.</p> <p>11. Supply quality control</p> <p>11.1 For every batch delivered, the Supplier is bound to check the products supplied according to the sampling plan agreed with WAM.</p> <p>11.2 The Supplier is bound to keep the documentation concerning the checks carried out, giving immediate proof thereof to WAM whenever requested.</p> <p>11.3 For the purpose of these checks, reference shall be made to the official WAM paperwork (drawings, technical specifications, supply specifications, etc.) and – wherever so required by the goods class – to applicable international regulations.</p> <p>11.4 For products for which processing is required which could result in changes to the structure of the material or part in question (e.g. heat treatment), certification of the treatment carried out is required.</p> <p>11.5 For trade products (i.e. those sold by catalogue) reference shall be made to the technical catalogue based on which the supply conditions were agreed.</p> <p>11.6 For all supplies, the Supplier is bound to produce and file the aforesaid inspection certificates and – if raw materials are included in the supply - the certificate of the said material which shall be transmitted to WAM upon request.</p> <p>11.7 The supply shall be compliant with the quality standards stated by WAM.</p> <p>11.8 The paperwork stated hereinabove is an integral part of the said supply; should part or all of this not be provided, WAM shall issue a non-compliance report.</p> <p>11.9 Any flaws, faults or non-compliances with requirements shall be reported through the preparation of</p> |
|---|---|

proizvodu, kratak opis anomalije, smjernice za korektivne aktivnosti i troškovi. WAM će dobavljaču poslati navedeno izvješće u roku od 30 dana od otkrića nesukladnosti.

11.10 Ako dobavljač odmah ne pristupi otklanjanju nedostataka, nakon WAM-ovog zahtjeva, u slučaju nužde, a posebno da se izbjegne neposredna opasnost ili da se spriječi daljnja šteta, WAM ima pravo, na prikladan način popraviti takve greške, mane ili nesukladnosti, direktno ili preko trećih osoba, na odgovarajući način, na teret dobavljača.

11.11 U slučaju da je potrebno vratiti materijal dobavljaču, dobavljač je dužan preuzeti materijal, na svoj trošak, u roku od najviše tjedan dana.

11.12 Dobavljač je dužan dati pismeno objašnjenje uzroka nesukladnosti, opis korektivne akcije koju namjerava provesti kako bi se spriječilo ponavljanje iste greške i rok za provedbu navedenog.

11.13 Dobavljač je dužan zamijeniti nesukladni materijal na vlastiti trošak u roku od 5 dana od dana obavijesti o nesukladnosti, te u svakom slučaju, unutar vremena koje je potrebno da se zadovolje WAM-ove potrebe proizvodnje.

12. Jamstvo

12.1 Roba i usluge koje isporučuje dobavljač i/ili treće osobe imaju jamstvo za sve kvarove i nedostatke (u vezi s konstrukcijom ili izradom ili uslijed korištenja neodgovarajućeg materijala i/ili materijala loše kvalitete i/ili zbog pogrešnog proizvodnog procesa) i stoga su pokriveni zakonskim jamstvom. Za navedeno, strane su suglasne da je rok u kojem WAM može prijaviti dobavljaču skrivene nedostatke je 45 (četrdeset pet) radnih dana od njihovog otkrića, osim ako zakonom nije predviđen dulji rok, a u svakom slučaju dobavljač se odriče prava na prigovor za kašnjenje WAM-a u prijavi nesukladnosti.

12.2 U slučaju da Dobavljač isporučuje proizvod nad kojim nemaj puno vlasništvo, Dobavljač će obešteti WAM u slučaju reklamacija od strane trećih osoba i pojave nastalih uvjeta zbog navedenog.

12.3 Stranke su suglasne da je zastara za potraživanja uslijed nedostataka 3 godine, osim u slučaju lažnog ili netočnog predstavljanja. Navedeno se ne primjenjuje u slučaju kada se proizvod koristi u izgradnji, u skladu s uobičajenom namjenom i zakonima, te kao takvo uzrokuje ili je prouzročilo nesukladnost. Navedeni rok počinje teći od dana dostave proizvoda (nakon prijenosa rizika).

12.4 Kada proizvod izgubi obećanu kvalitetu, tj. kvalitetu koja je važna za uporabu za koju je namijenjen, WAM ima pravo raskinuti ugovor.

a non-compliance report, which shall state the article master data, the short description of the fault, and corrective actions and costs. WAM shall send this report to the Supplier within 30 days from the discovery thereof.

11.10 If the Supplier does not proceed immediately to remedy the remediable flaws, faults following, a request to do so by WAM - in the event of urgency and in particular to avoid imminent risks and prevent further damage - WAM is authorised to either suitably remedy such faults, flaws or non-compliances directly or have them suitably remedied by third parties, at the Supplier's expense.

11.11 In the event that the material needs to be returned to the Supplier, the latter is bound to collect the material, at its own expense and within no more than one week.

11.12 The Supplier is bound to provide a written explanation of the cause of the non-compliance, a description of the corrective action it intends to take to prevent the risk reoccurring, and the time it will take for such action to be implemented.

11.13 The Supplier is bound to replace the non-compliant material, at its own expense and within five days of the date on which the non-compliance was reported and in any case within the time needed to meet the production requirements stated by WAM.

12. Warranty

12.1 The goods and services supplied by Supplier and/or by third parties are guaranteed against faults and flaws (whether linked to the design or manufacture, or arising from the use of inappropriate and/or poor quality materials, and/or incorrect production processes) and therefore are covered by the statutory warranty envisaged for the specific supply characteristics. On this matter, the Parties hereby acknowledge that the term within which WAM may report the latent faults to the Supplier is forty-five working days from the discovery thereof, unless any longer term is envisaged by law and, in any case, the Supplier henceforth irrevocably waives the right to plead delays by WAM in the reporting of the faults.

12.2 In the event that the Supplier supplies products of which it does not have full ownership, the Supplier shall hold WAM entirely harmless in relation to any claims from third parties, and shall likewise guarantee WAM against implied condition as to title.

12.3 The Parties further agree that the term within which claims for compensation may be filed for faults or flaws is three years, with the exception of cases of fraudulent misrepresentation. This does not apply to cases wherein the product is used within a building construction project in accordance with standard uses and laws and such use causes or has caused the faultiness thereof. The aforesaid expiry term begins on the date of delivery of the

12.5 Ako Dobavljač ispuni zahtjeve za dodatnom upotrebom tako da isporuči zamjenski proizvod, jamstveni rok će ponovno krenuti od početka u punom trajanju, računajući od dana dostave.

12.6 U slučaju da će WAM-u nastati troškovi zbog isporuke nesukladnih proizvoda, kao što su troškovi prijevoza, dostave, obrade, rada, montaže i demontaže, materijala ili troškova za preglede i provjere, navedeni izdaci, koje se WAM obvezuje dokumentirati, snosit će Dobavljač, kao i sve prouzročene naknade i/ili penale koji se moraju nadoknaditi krajnjem kupcu.

12.7 Ako WAM ospori ispravnost isporuke zbog bilo kojeg razloga, WAM ima pravo suspendirati plaćanje tako dugo dok razlog spora ne bude razjašnjen i riješen ili dok se pravomoćnom presudom nadležnog suda ne utvrdi opravdanost ili uzrok spora pod uvjetom da Dobavljač ne može uzeti natrag predmet spora, niti zaračunati bilo kakve kamate ili naknade za eventualno neplaćeni iznos od strane WAM-a.

12.8 WAM može osporiti potraživanja od strane Dobavljača, u svrhu obeštećenja, na neplaćene iznose za isporuke, te da čak i ako račun koji WAM treba platiti nije nepobitan, točno definiran i naplativ.

12.9 Svaka obavljena isplata za predmetnu isporuku, ni na koji način, ne predodređuje pravo WAM-a da ospori predmet isporuke i bez iznimke traži povrat uplaćenog iznosa, dodatno na reklamaciju za pretrpljene štete.

13. Pouzdanost proizvoda i postupak opoziva

13.1 U slučaju da su pokrenute aktivnosti protiv WAM-a zbog pouzdanosti proizvoda, Dobavljač je dužan obeštetiti WAM i skinuti odgovornost s WAM-a za takve zahtjeve, ako je šteta uzrokovana zbog kvara na proizvodu isporučenom od strane dobavljača. U slučaju obveza koje proizlaze iz nepoštivanja dogovora, navedena odgovornost će se – ipak – primjenjivati samo ako je dobavljač odgovoran za nesukladnost. U slučaju da je uzrok štete unutar opsega odgovornosti dobavljača, teret dokazivanja suprotnog će snositi Dobavljač.

13.2 U slučajevima koji su gore predviđeni **stavkom 13.1**, Dobavljač će snositi sve izdatke i troškove, uključujući troškove pravnih postupaka koji bi mogli nastati.

product (upon transfer of risk).

12.4 When the product no longer has the promised qualities, i.e. those which are essential for the use for which it is intended, WAM is entitled to terminate the Agreement.

12.5 If the Supplier fulfils the additional performance requirement by providing a replacement product, the terms of expiry concerning the replacement goods shall start from scratch on the date of delivery of the replacement product.

12.6 In the event that WAM incurs expenses as a result of non-complaint delivery of the products, such as for carriage, shipping, processing, labour, assembly and disassembly, materials or costs for inspection and checks, such expenditure, which WAM commits to documenting, shall be borne by the Supplier, as shall all the relative compensation and/or penalties payable to the end customer.

12.7 If WAM disputes the supply for any reason whatsoever, it may suspend payment therefor until the reason of the dispute is clarified and solved or the compliance or the grounds for the dispute have been established in court with a res judicata ruling, with the result that the Supplier may neither take action to recover the receivable in question nor apply interest of any kind to the sums not paid by WAM.

12.8 WAM may offset the sums sought from the Supplier for compensation for the damage against the sums payable thereto for the supplies, even if the account payable by WAM is not irrefutable, liquid, and collectable.

12.9 Any payment made by for the supply shall not prejudice in any way WAM's right to dispute such supply and seek refund of the payment, in addition to claiming compensation from the Supplier for all damages suffered, without exception.

13. Product liability and recall procedure

13.1 In the event that action is brought against WAM for product liability, the Supplier is bound to hold WAM harmless in relation to such claims, if such damage is attributable to a fault in the product supplied by the Supplier. In the event of liability arising from breach, such liability shall – nevertheless - apply solely if the Supplier is the defaulting party. Should the cause of the damage fall within the Supplier's scope of liability, the burden of proving otherwise shall lie therewith.

13.2 In the cases envisaged in **subsection 13.1** hereinabove, the Supplier is bound to sustain all the costs and expenses, including therein the legal costs which may be brought.

| | |
|--|---|
| <p>13.3 Prije bilo kakve akcije za opozivom proizvoda koja je potpuno ili djelomično prouzročena uslijed neispravnosti predmeta isporuke, koji je Dobavljač isporučio, WAM će obavijestiti Dobavljača o tome i pružit će mu priliku za suradnju i dogovor oko najboljeg načina za preuzimanje nesukladnih proizvoda, osim u slučaju iznimne hitnosti koja isključuje mogućnost obavještanje i suradnju s Dobavljačem. Podrazumijeva se, da će dobavljač snositi troškove povlačenja proizvoda, pošto su prouzročeni nesukladnošću proizvoda koje je Dobavljač isporučio.</p> <p>14. Prava na povlačenje i raskid</p> <p>14.1 Osim zakonskog prava na povlačenje i raskid ugovora, WAM ima pravo povući se ili raskinuti ugovor s trenutnim učinkom u dolje navedenim slučajevima:</p> <ul style="list-style-type: none">- Dobavljač je zaustavio isporuke prema svojim kupcima;- Kapitalna vrijednost tvrtke/financijsko stanje dobavljača se ozbiljno pogoršalo ili postoji rizik da se znatno pogorša, čime je ugrožena opskrba WAM-a, na koju se je Dobavljač ranije obvezao;- Dobavljač je postao insolventan ili prezadužen ili je zaustavio plaćanja obveza. <p>14.2 WAM također zadržava pravo da se povuče iz ugovora ili da raskine ugovor, ako Dobavljač podnese zahtjev za stečaj ili zahtjev za restrukturiranje obveza prema i u dogovoru s vjerovnicima ili bilo koji drugi stečajni postupak ili postupak restrukturiranja duga koji uključuje imovinu dobavljača.</p> <p>14.3 WAM također zadržava pravo odustati od ili raskinuti Ugovor, ako Dobavljač prepusti poslove trećoj strani koja ne posluje u skladu sa zakonom.</p> <p>14.4 U slučaju da je dobavljač obavio samo djelomičnu isporuku, WAM ima pravo otkazati cijeli ugovor, ako mu ne odgovara djelomično ispunjavanje obveza.</p> <p>14.5 Ako WAM otkáže ili ukine ugovor na temelju uvjeta koji su ovdje navedeni, Dobavljač je dužan obešteti WAM za bilo kakav gubitak ili štetu koja je nastala kao posljedica, osim ako je dobavljač nije odgovoran za događaje koji vode ka ostvarivanju prava na povlačenje ili raskid.</p> <p>14.6 Prava i radnje koje su predviđene zakonom neće biti ograničena odredbama navedenim u Članku 13.</p> <p>15. Odgovornost WAM-a</p> <p>Sve strane koje provode naručene ili ugovorene aktivnosti u WAM-ovom pogonu ili uredima, moraju poštivati odgovarajuće propise o radu. Osim u slučajevima</p> | <p>13.3 Before any action to recall products due entirely or partly to a fault in a product supplied by the Supplier, WAM shall inform the said Supplier thereof, offering the latter the chance to cooperate therewith and shall discuss therewith the most efficient ways of arranging the collection, except in the event of particular urgency which rules out the possibility of notifying the Supplier and working therewith. The costs of the recall action are understood as to be borne by the Supplier since it is attributable to a fault in the product supplied thereby.</p> <p>14. Rights of withdrawal and termination</p> <p>14.1 In addition to the rights of withdrawal and termination envisaged by law, WAM has the power to withdraw from the Agreement or terminate the Agreement with immediate effect in the cases stated hereinunder:</p> <ul style="list-style-type: none">- the Supplier has stopped supplies to the customers thereof;- the Supplier's equity/financial conditions have seriously worsened or are at risk of seriously worsening, thereby endangering the supply commitment to WAM;- the Supplier has become insolvent or is overly indebted, or has stopped making payments. <p>14.2 WAM also reserves the right to withdraw from or terminate the Agreement if the Supplier files for bankruptcy, or applies for composition with creditors, or any other kind of insolvency or debt restructuring proceedings involving the assets thereof.</p> <p>14.3 WAM also reserves the right to withdraw from or terminate the Agreement if the Supplier outsources its jobs using third party suppliers that do not comply with the law.</p> <p>14.4 In the event that the Supplier provides a partial delivery of the supply, WAM is entitled to cancel the entire Agreement if it is not interested in such partial performance.</p> <p>14.5 Should WAM withdraw from or terminate the Agreement on the grounds of the sections hereinabove, the Supplier is bound to make good the losses or damage suffered by WAM as a result thereof, unless the Supplier is not liable for the events leading to the exercising of the rights of withdrawal from or termination of the Agreement.</p> <p>14.6 The rights and the actions envisaged by law shall not be limited by the provisions hereof stated in Article 13.</p> <p>15. WAM's liability</p> <p>Any parties who, while processing an order or performing an Agreement, carry out work in a WAM facility or office, shall comply with the working regulations thereof. With the</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>namjernog neprimjerenog ponašanja ili krajnjeg nemara, isključuje se bilo kakva odgovornost WAM-a za nezgode koje bi se mogle dogoditi na štetu tih osoba, u WAM-ovim pogonima/uredima.</p> <p>16. Upravljanje materijalom i opremom koja je u vlasništvu WAM-a</p> <p>16.1 Sav materijal ili oprema koji su poslani dobavljaču u cilju obavljanja ugovorenih radova ili stavljeni na raspolaganje bez naplate najamnine, kako bi se koristili na realizaciji ugovorenih poslova, će se smatrati WAM-ovim vlasništvom.</p> <p>16.2 Dobavljač će snositi odgovornost u slučaju gubitka, uništenja ili oštećenja materijala i/ili opreme.</p> <p>16.3 Za spomenuti materijal i opremu, Dobavljač je dužan:</p> <ol style="list-style-type: none"> provjeriti sukladnost između onoga što je navedeno u dokumentima i što je zapravo primljeno; identificirati, spremiti i koristiti s krajnjom pažnjom i pozornosti, osigurati da se koriste sve upute poslano od strane WAM-a i da se izbjegne svaki oblik zloupotrebe; sklopiti odgovarajuću policu osiguranja kako bi se vlasništvo WAM-a osiguralo od požara, krađe, vandalizma i prirodnih pojava koje bi mogle dovesti do opasnosti od oštećivanja, gubitka ili da vlasništvo WAM-a postane neupotrebljivo; izvijestiti WAM o bilo kakvom incidentu koji se dogodilo u navedenom smislu; poslati na WAM kraju godine izvješće o inventuri svih materijala i opreme koja je u punom vlasništvu ili suvlasništvu WAM-a; ne isporučiti materijal i/ili opremu, u WAM-ovom vlasništvu, trećim stranama, osim ako to prethodno nije odobreno od strane WAM-a, u kojem slučaju se navedene obveze prenose na treću stranu kojoj je isporuka poslana. <p>16.4 U slučaju materijala koji je WAM isporučio za ugovorene radove, dobavljaču neće biti isplaćene nikakve naknade, za obavljeni rad, za proizvode koji su odbačeni zbog nedostataka i/ili grešaka, osim ako su prikrivene. Dobavljač također će biti terećen za spomenuti materijal, umanjeno za bilo kakav nadoknativ iznos, te dodatno za gubitke u inventaru i troškove prijevoza.</p> <p>16.5 Da bi se izbjegla opasnost od odgode isporuka prema WAM-u zbog nedostupnosti potrebnih materijala kod dobavljača, a koji su potrebni kako bi se obavili ugovoreni radovi za WAM, Dobavljač je dužan odmah obavijestiti WAM o bilo kakvim kritičnim pitanjima koja se odnose na takve materijale.</p> | <p>exception of cases of wilful misconduct or gross negligence, WAM cannot be held liable for accidents occurring in the facilities/offices thereof resulting in injury to the said persons.</p> <p>16. Handling of material and equipment owned by WAM</p> <p>16.1 Any material or equipment sent to the Supplier for contract work or provided thereto on free loan for use for the performance of the Agreement are understood as property of WAM Group.</p> <p>16.2 The Supplier shall be held liable for the loss or destruction thereof or any damage thereto.</p> <p>16.3 Regarding such materials and equipment, the Supplier is bound as stated hereinunder:</p> <ol style="list-style-type: none"> verify the correspondence between what is indicated in the documents and what is actually received; label, store, and use them with the utmost care and attention, making sure all reference to the instructions provided by WAM is made and all misuse avoided; arrange appropriate insurance against fire, theft, vandalism and natural events that could lead to the risk of damage or loss thereof, or render them unusable; report any type of incident to that effect to WAM; send WAM a year-end inventory of all the materials and equipment either fully or partly owned by WAM; not to assign them to third parties, unless previously authorised to do so by WAM, in which case the same obligations as stated hereinabove shall likewise be transferred to the third parties. <p>16.4 In the event of materials supplied by WAM for contract work, no remuneration shall be payable to the Supplier for work performed on the products that are discarded due to flaws and/or faults therein, unless hidden. The Supplier shall likewise be charged for the relevant materials, net of any recoverable amount, in addition to any losses in inventory and transport costs incurred.</p> <p>16.5 To prevent risks of delays in deliveries to WAM caused by the non-availability at the Supplier's premises of the materials required thereby to carry out the work contracted by WAM, the Supplier is required to inform WAM promptly of any critical issues relating to such materials.</p> |
|--|---|

16.6 Ako je potrebno da dobavljač pošalje materijal, u vlasništvu WAM-a, drugom dobavljaču/podizvođaču, bez da materijal fizički uđe u WAM-ove prostore, Dobavljač će odmah o tome obavijestiti WAM, te istovremeno poslati kopiju dostavne isprave (otpremnice), kako bi WAM imao dokumentiranu sljedivost za navedeni materijal.

17. Viša sila

U slučaju više sile, radnih sporova, poremećaja koji su izvan kontrole WAM-a, nemira, vladinih mjera i drugih neizbježnih događaja, WAM je oslobođen obveze da prihvati robu i/ili usluge, u skladu s planiranim rasporedom tijekom cijelog trajanja takvih događaja. Tijekom tih događaja, i dva (2) tjedna nakon, WAM ima pravo - ne dovodeći u pitanje ostala prava - povući se u cijelosti ili djelomično iz ugovora o opskrbi, ako takvi događaji traju nezanemarivo razdoblje i potrebe WAM-a su znatno smanjene, te je WAM zbog takovih događaja prisiljen proizvoditi negdje drugdje.

18. Povjerljivost i privatnost

18.1 Dobavljač će držati u tajnosti (prema trećim stranama) sve komercijalne i tehničke informacije koje je WAM ustupio (uključujući i podatke koji se mogu dobiti iz predmeta, dokumenata ili programa i bilo koje druge informacije ili iskustva), te također rezultate rada koji su ostvareni na temelju Ugovora - (u daljnjem tekstu: "**Povjerljive Informacije**") – uz iznimku onoga što je već poznato javnosti. Povjerljive informacije će biti dostupne u sjedištu dobavljača samo onim ljudima koji su potrebni za realizaciju predmeta isporuke namijenjenog za WAM. Navedene osobe će poduzeti potrebne mjere kako bi zadržali takove informacije u tajnosti. Povjerljivi podaci su isključivo vlasništvo WAM-a i ne smiju se umnožavati ili koristiti na tržištu - osim za isporuke prema WAM-u - bez WAM-ovog prethodnog pismenog dopuštenja. Kao što WAM zahtjeva, sve povjerljive informacije ustupljene od strane WAM-a (uključujući kopije ili zapise, ako ih ima), kao i stalna sredstva i alati koje je WAM dao Dobavljaču na korištenje će se odmah vratiti ili uništiti na način da je to moguće dokazati. Sva prava na Povjerljive Informacije ima isključivo WAM (uključujući prava na industrijsko i intelektualno vlasništvo). Ova zadržka se primjenjuje i na informacije koje su ustupile treće strane.

18.2 Proizvodi izrađeni na temelju dokumentacije, kao što su crteži, modeli i slično, a koji su izrađeni od strane WAM-a ili su utemeljeni na povjerljivim informacijama koje je ustupio WAM i također dobra koja su izrađena WAM-ovim alatima ili alatima po uzoru na njih, ne smiju nikada biti korišteni od strane dobavljača izvan Ugovornih odredbi s WAM-om, ili biti nuđeni ili se prodavati trećim stranama.

16.6 If the materials owned by WAM are required to be sent on by the Supplier to a further supplier, without actually entering the WAM premises, the Supplier shall promptly inform WAM thereof, sending a copy of the delivery note at the same time so that WAM is guaranteed the traceability of such materials.

17. Force majeure

In the event of cases of force majeure, labour disputes, disruptions beyond the control of WAM, riots, government measures and other unavoidable events, WAM is free from the obligation to accept the goods and/or services in accordance with the deadlines envisaged, throughout the duration of such events. During such events, and for 2 (two) weeks subsequently thereto, WAM is entitled - without prejudice to any other right thereof - to withdraw in whole or in part from the supply Agreement if such events last for a non-negligible period and WAM's requirements are considerably reduced as WAM is forced to realize its production elsewhere due to such events.

18. Confidentiality and privacy

18.1 The Supplier shall maintain confidentiality (in relation to third parties) concerning all commercial and technical information made available thereto by WAM (including information that can be obtained from objects, documents, or software, and any other information or experience) and likewise the results of the work achieved on the basis of the Agreement – (hereinafter referred to as the "**Confidential Information**") - with the exception of any information which is already public knowledge. The Confidential Information shall be made available at the Supplier's head office and solely to those people for which such information is required for the purposes of the supplies to be made to WAM. Such persons shall undertake to keep such information confidential. The Confidential Information is the sole property of WAM and may not be duplicated or used commercially - except for deliveries to WAM - without the prior written permission of WAM. As requested by WAM, all the Confidential Information disclosed by WAM (including copies or records, if any), as well as assets and tools given by WAM to the Supplier for use thereby, shall be returned or destroyed immediately in a proven manner. All rights to the Confidential Information are reserved by WAM (including industrial and intellectual property rights). This reserve shall also apply to information provided by third parties.

18.2 The products manufactured on the basis of paperwork such as drawings, designs, and suchlike, prepared by WAM or based on confidential information disclosed by WAM and likewise goods produced using

Gore navedene odredbe se odnose i na WAM-ove narudžbe.

18.3 Dobavljač neće kopirati ili reproducirati povjerljive podatke, na bilo koji način, bez WAM-ovog prethodnog pismenog dopuštenja. Svaka kopija će obuhvatiti uvjete o povjerljivosti podataka koji su uključeni u izvornom primjerku.

18.4 Ako je Dobavljač dužan otkriti jednu ili više povjerljivih informacija po nalogu tijela javne vlasti ili zbog pravnih obveza, o tome će odmah obavijestiti WAM, kako bi omogućio WAM-u da se izbjegne ili ograniči takva objava. Dobavljač će surađivati s WAM-om u cilju dobivanja takvih rješenja ili ograničenja. Ako nalog ili zahtjev ne dopušta Dobavljaču da obavijesti WAM, Dobavljač ipak mora, što je više moguće, ograničiti količinu povjerljivih podataka koji se objavljuju i učiniti što je potrebno kako bi se pravilno postupalo s povjerljivim informacijama.

18.5 Ako WAM to zahtjeva, Dobavljač mora odmah prestati koristiti Povjerljive podatke, te vratiti sve medije koji sadrže takve informacije i sve kopije.

18.6 Za povjerljive informacije, tehničke i komercijalne prirode, primljene od WAM-a u cilju dobave proizvoda i usluga, obveza o povjerljivosti/tajnosti će se nastaviti i nakon izvršenja aktivnosti i dovršetka ugovora, osim ako povjerljivi podaci ne postanu javno poznati zbog razloga koji se ne mogu pripisati dobavljaču ili ako se WAM pismeno odrekne prava na obvezu o povjerljivosti.

18.7 WAM-ovo kažnjenje ili ne slanje zahtjeva za čuvanjem tajnosti podataka ne može se tumačiti kao odricanje od tog prava. Bilo koji pojedinačni ili djelomični zahtjev za ispunjenje obveze o povjerljivosti, predviđen u ovom članku, neće isključiti eventualne daljnje zahtjeve. Dobavljač se obvezuje platiti kaznu u iznosu do €50.000,00 (pedeset tisuća/00 eura) za svako neovlašteno otkrivanje ili za bilo kakvo kršenje obveze o povjerljivosti, predviđeno ovim člankom, bez ograničenja na pravo WAM-a da traži naknadu za daljnju štetu. Bez utjecaja na bilo koja druga prava ili pravne lijekove, koje svaka Strana može imati, obje strane su suglasne da ndoknađena šteta neće biti adekvatan lijek za bilo koju povredu obveze(obveza), prema ovom Ugovoru i da WAM ima pravo na sudski nalog za određene radnje ili aktivnosti i druga pravna obeštećenja, za ugrožavanje ili stvarno kršenje prava iz ovog članka.

tools owned by WAM or with tools modelled thereupon, may never be used by the Supplier outside the Agreement with WAM, or offered or assigned to third parties. The provisions stated hereinabove also applies to orders placed by WAM.

18.3 The Supplier shall not copy or reproduce the Confidential Information, with any means, without the prior written permission of WAM. Each copy shall include the confidentiality requirements contained in the original copies.

18.4 If the Supplier is required to disclose any of the Confidential Information by order of a public authority or as a result of legal obligations, the former shall inform WAM thereof promptly to allow the latter to prevent or limit the disclosure thereof. The Supplier shall cooperate with WAM in order to obtain such remedies or limits. If the order or obligation does not allow the Supplier to inform WAM, the Supplier shall still limit the amount of Confidential Information disclosed as far as possible and shall do whatever is necessary to ensure the Confidential Information disclosed is handled confidentially.

18.5 The Supplier shall stop using the Confidential Information immediately if requested to do so by WAM and shall return all the media containing such information and all copies thereof.

18.6 Regarding the Confidential Information of a technical and commercial nature received from WAM for the supply of the product and the service, the confidentiality requirement shall also continue following performance and completion of the Agreement, unless the Confidential Information becomes public knowledge for reasons not attributable to the Supplier, or if WAM waives the confidentiality requirement in writing.

18.7 Delays in or failure to request that confidentiality requirements be fulfilled shall not constitute a waiver by WAM of its rights. Any single or partial request for fulfilment of the confidentiality requirements envisaged in the article hereinunder shall not preclude any further request for fulfilment. The Supplier undertakes to pay a fine amounting to €50,000.00 (fifty thousand/00 euro) for each unauthorised disclosure or for any breach of the confidentiality requirements envisaged in the article hereinunder which WAM may claim there against, without prejudice to WAM's right to seek compensation for further damage. Without affecting any other rights or remedies that any Party may have, the Parties agree that damages will not be an adequate remedy for any breach of the obligation(s) under the Agreement and that WAM shall be entitled to injunction for specific performances or activities and other equitable relief for any threatened or actual breach of this article.

| | |
|---|---|
| <p>19. Sukladnost sa zahtjevima i principima</p> <p>19.1 Dobavljač će udovoljiti zakonskim zahtjevima u pogledu postupanja prema radnicima, zaštiti okoliša i zdravlja, te sigurnosti na radnom mjestu i nastojat će minimalizirati negativne učinke svojih aktivnosti na i na ljude i na okoliš. Nadalje, Dobavljač će udovoljiti načelima globalnih inicijativa UN-a, osobito onima koje se odnose na međunarodnu zaštitu ljudskih prava, prava na kolektivno pregovaranje, ukidanje prisilnog rada i rada djece, otklanjanje diskriminacije u procesu zapošljavanja, odgovornosti prema okolišu i sprječavanja korupcije.</p> <p>19.2 U slučaju da Dobavljač opetovano krši zakon i/ili prekrši zakon unatoč tome što je propisno unaprijed upozoren, a nije u mogućnosti dokazati da je ispravio takvo kršenje zakona, u mjeri u kojoj je to moguće i da je poduzeo potrebne mjere kako bi se izbjeglo buduće kršenje zakona, WAM zadržava pravo povući se ili raskinuti ugovor bez prethodne najave.</p> <p>20. Mjesto isporuke</p> <p>Mjesto isporuke je mjesto gdje će se roba dostaviti, u skladu s ugovorom ili gdje će se obaviti usluga u skladu s odredbama iz narudžbe / ugovora.</p> <p>21. Opći uvjeti o jeziku komunikacije u nabavi</p> <p>Ako su opći uvjeti nabave napisani u dva jezika, odredbe navedene na engleskom jeziku će biti uzete kao mjerodavne u slučaju nesukladnosti u prijevodu.</p> <p>22. Razno</p> <p>22.1 U slučaju da je nevažeća bilo koja odredba iz ovih uvjeta ili iz bilo kojih naknadnih, dopunskih ugovora, to neće utjecati na valjanost ostalih uvjeta. Strane će dogovoriti zamjensku odredbu koja će najbolje odražavati njihove namjere na financijskom nivou.</p> <p>22.2 Za ove odredbe i uvjete za nabavu je isključivo nadležan zakon zemlje u kojoj se nalazi tvrtka WAM grupe kojoj se isporučuju proizvodi i usluge. Haška konvencija se neće primjenjivati na jedinstvenom zakonu o međunarodnoj prodaji robe, prema Konvenciji Ujedinjenih naroda o ugovorima za međunarodnu prodaju roba ili drugim konvencijama, propisima ili drugim pravilima međunarodnog privatnog prava, koje se odnosi na primjenjiv zakon u prodaji proizvoda i usluga.</p> <p>22.3 Svi sporovi koji proizlaze iz ovih uvjeta ili u vezi s istima, će biti upućeni isključivo onome sudu u čijoj je nadležnosti sjedište tvrtke iz WAM grupe gdje proizvodi i</p> | <p>19. Compliance with requirements and principles</p> <p>19.1 The Supplier shall comply with legal requirements concerning the treatment of employees, environmental protection and health and safety in the workplace and shall undertake to minimise the negative effects of the activities thereof on both people and the environment. Furthermore, the Supplier shall comply with the principles of the UN Global Initiatives, in particular those relating to international protection of human rights, the right to collective bargaining, the abolition of forced labour and child labour, the elimination of discrimination in employment processes, environmental responsibility, and the prevention of corruption.</p> <p>19.2 In the event that the Supplier breaks the law repeatedly and/or breaks the law despite being duly forewarned, and is unable to demonstrate that it has remedied such act of unlawfulness within possible limits and has taken the necessary precautions to prevent future unlawfulness, WAM reserves the right to withdraw from or terminate the supply Agreement without notice.</p> <p>20. Place of performance</p> <p>The place of performance is the place where the goods shall be delivered in accordance with the Agreement or where the service shall be provided in accordance with the provisions of the order/Agreement.</p> <p>21. General Conditions of Purchase Language</p> <p>If the General Conditions of Purchase are written in two languages, the provision set forth in English shall prevail in case of any language conflict.</p> <p>22. Miscellaneous</p> <p>22.1 The ineffectiveness of any provision of conditions hereinunder or of any subsequent supplementary agreements shall not affect the validity of the other conditions. The Parties shall agree on a replacement provision which most closely reflects their intentions on a financial level.</p> <p>22.2 The terms and conditions of purchase hereinunder are governed solely by the laws of the country of residence of the WAM group company to which the products and services shall be supplied. No application shall be made of the Hague Convention on the uniform law on the international sale of goods, of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, or of other conventions, regulations or rules of private international law concerning the law applicable to the sale of products and services.</p> <p>22.3 Any dispute arising from conditions hereinunder or in</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>usluge trebaju biti isporučeni, uz izričito isključenje bilo kojeg drugog sličnog ili alternativnog suda.</p> <p>22.4 Obje strane suglasno potvrđuju da je svaka odredba ovih općih uvjeta nabave bila opširno raspravljena i usuglašena i zasebno odobrena od stručnih kapaciteta obje strane, kao i svaki pojedini članak, odjeljak i pododjeljak, a osobito, dolje navedene klauzule:</p> <p>3. Isporuke, papirologija, dobava, intelektualno vlasništvo, poslovi s trećim stranama</p> <p>4. Obavijest o spremnosti robe za isporuku</p> <p>5. Dostavni dokumenti - Otpremnice</p> <p>10. Primopredaja</p> <p>11. Kontrola kvalitete opskrbe</p> <p>12. Jamstvo</p> <p>13. Pouzdanost proizvoda i postupak opoziva</p> <p>14. Prava na povlačenje i raskid</p> <p>15. Odgovornost WAM-a</p> <p>16. Upravljanje materijalom i opremom koja je u vlasništvu WAM-a</p> <p>18. Povjerljivost i privatnost</p> <p>22. Razno</p> | <p>connection therewith shall be referred solely to the court with jurisdiction in the location of the registered office of the WAM group company to which the products and services shall be supplied, with any other concurrent or alternative court hereby expressly precluded.</p> <p>22.4 The Parties hereby mutually acknowledge that each provision of the general conditions of purchase hereinunder has been amply discussed and agreed and specifically approved by both Parties hereto in their professional capacities, as have every single article, section, and subsection, and in particular, the following clauses stated hereinunder:</p> <p>3. Deliveries, paperwork, supplies, intellectual property, dealings with third parties</p> <p>4. "Goods ready" notice</p> <p>5. Delivery notes</p> <p>10. Acceptance</p> <p>11. Supply quality control</p> <p>12. Warranty</p> <p>13. Product liability and recall procedure</p> <p>14. Rights of withdrawal and termination</p> <p>15. WAM's liability</p> <p>16. Handling of material and equipment owned by WAM</p> <p>18. Confidentiality and privacy</p> <p>22. Miscellaneous</p> |
|---|---|